INHALT

		Seite
0.	Einleitung und methodische Vorüberlegungen	9
1.	Der gegenwärtige Stand der Übersetzungstheorie und -kritik – ihre Relevanz für die vorliegende Arbeit	13
1.1	Einleitung	13
1.2	Neuere Arbeiten zu Übersetzungstheorie und -kritik – ihre Stellungnahme zu grundlegenden Übersetzungsproblemen	14
1.3	Theoretische Grundlagen der Übersetzungskritik in der vorliegenden Arbeit	29
1.3.1	Heinrich Bölls übersetzungstheoretische Äußerungen	29
1.3.2	Ansätze und Leitlinien der kritischen Auseinandersetzung mit Annemarie und Heinrich Bölls Übertragungen englischsprachiger Erzählprosa	31
2.	Jerome David Salinger	34
2.1	*The Catcher in the Rye*	34
2.1.1	Einleitung	34
2.1.2	Vergleich der amerikanischen und englischen Ausgabe unter Hinzuziehung der Übersetzungen bei Unterschieden	35
2.1.3	Detaillierter Vergleich ausgewählter Abschnitte der englischen Version mit den beiden deutschen Übersetzungen Titel – 1. Kapitel – Die Auseinandersetzung zwischen Holden und Phoebe im 25. Kapitel	39
2.1.4	Typische Ausdrücke und syntaktische Strukturen des Romans *The Catcher in the Rye* und ihre Übersetzung Verbale Ausdrücke – Substantive – Adjektive und Adverbien – Schimpfwörter – Demonstrativpronomina – Relativierende Phrasen – Numerische Übertreibungen – Neubildungen – Umgangssprachliche Formen in Unterhaltungen – Syntaktische Strukturen – Ergebnisse	47
2.1.5	Untersuchung der in Irene Muehlons Übersetzung fehlenden Stellen unter Hinzuziehung der Böllschen Bearbeitung Auslassungen aufgrund von Nachlässigkeit und Übersetzungsschwierigkeiten – Auslassung von Onomasiologien – Vermeidung von Wiederholungen – Auslassung von Wörtern, Satzteilen oder Sätzen aus Tabubereichen	65
2.1.6	Rezensionen der Übersetzungen von *The Catcher in the Rye* – die generelle Rezensionsproblematik	71
2.1.7	Zusammenfassung	75
2.2	*Franny and Zooey*	76
2.3	*Raise High the Roof Beam, Carpenters. Seymour an Introduction*	81

2.4 *Nine Stories* 87
2.5 Die Salinger-Übersetzungen von Annemarie und Heinrich Böll – ein Fazit 89

3. **Bernard Malamud** 90
3.1 Einleitung 90
3.2 *The Assistant* 91
3.2.1 Detaillierter Vergleich ausgewählter Abschnitte des englischen Textes und ihrer Übersetzung
Ein Dialog zwischen Morris Bober und seiner Frau Ida: Die jiddische Komponente des Malamudschen Englisch und ihre deutsche Entsprechung – Frank Alpines Gedanken über Notwendigkeit und Form seines Geständnisses – Morris Bobers Tod 91
3.2.2 Ergebnisse und Wertung der Böllschen Übersetzung 100
3.3. *The Magic Barrel* 101
3.3.1 Die Geschichte „Take Pity" und ihre Übersetzung 101
3.3.2 Vergleich mit der Übersetzung von *The Assistant* – mögliche Schlußfolgerungen über die Anteile von Annemarie bzw. Heinrich Böll an ihrer gemeinsamen Übersetzungsarbeit 106

4. **Paul Horgan** 109
4.1 Einleitung 109
4.2 *The Saintmaker's Christmas Eve – Weihnachtsabend in San Cristobal* 110
4.3 *The Devil in the Desert – Der Teufel in der Wüste* 117
4.4 *One Red Rose for Christmas – Eine Rose zur Weihnachtszeit* 125

5. **Patrick White** – *The Tree of Man* 129
5.1 Einleitung 129
5.2 Detaillierter Vergleich ausgewählter Abschnitte des englischen Textes und ihrer Übersetzung 131
5.2.1 Titel 131
5.2.2 Exposition 131
5.2.3 Amy Parkers Ehebruch und die Reaktion ihres Mannes 137
5.2.4 Das Schlußkapitel 147
5.2.5 Ergebnisse – typische Merkmale der Sprache Patrick Whites und Wertung der Böllschen Übersetzung 150
5.3 Vergleich zweier White-Übersetzungen: Annemarie und Heinrich Böll, *Zur Ruhe kam der Baum des Menschen nie* – Curt und Maria Prerauer, *Die im feurigen Wagen (Riders in the Chariot)* 152
5.4 Die Problematik der Übersetzung von Dialekten am Beispiel zweier Romane von Patrick White 161

6. **Kay Cicellis** 171
6.1 Einleitung 171
6.2 *No Name in the Street – Kein Name bei den Leuten* 171
6.3 *Death of a Town – Tod einer Stadt* 174

7. **Irische Schriftsteller** 176
7.1 Brendan Behan – *The Scarperer* 176
7.1.1 Einleitung 176
7.1.2 Detaillierter Vergleich ausgewählter Abschnitte des englischen Textes und ihrer Übersetzung: Titel – Einleitung – Kapitel 19 und 20 – Schluß 177
7.1.3 Ergebnisse und Wertung der Böllschen Übersetzung 185
7.2 Flann O'Brien – *The Hard Life* 186
7.2.1 Einleitung 186
7.2.2 Detaillierter Vergleich ausgewählter Abschnitte des englischen Textes und ihrer Übersetzung
Kapitel 1 (Einleitung) – Kapitel 5 (eine abendliche Diskussion) und Kapitel 6 (Pläne des Bruders) – Kapitel 10 (Die große Jesuitendiskussion) – Kapitel 19 bis 21 (Die Audienz beim Papst, Collopys Tod, der Schluß des Romans) 187
7.2.3 Ergebnisse und Wertung der Böllschen Übersetzung 195
7.3 Tomás Ó Crohan – *The Islandman* 196
7.3.1 Einleitung 196
7.3.2 Original und Übersetzung – Vergleich und Wertung – Auslassungen – Sonstige Abweichungen des deutschen Textes 197
7.4 Eilís Dillon 206
7.4.1 *The Island of Horses – Die Insel der Pferde* 206
7.4.2 Annemarie Bölls Übersetzungen von *A Family of Foxes* und *The Sea Wall* – Vergleich mit der Übersetzung von *The Island of Horses* 213

8. **Heinrich Bölls eigenes literarisches Schaffen und seine Übersetzungen – Wechselbeziehungen zwischen modernen Nationalliteraturen** 216
8.1 Bedeutung und Funktion von Übersetzungen 216
8.2 Heinrich Böll, sein Werk und seine Übersetzungen – Kriterien für die Auswahl der übersetzten Werke 218
8.3 Zusammenfassung – Wechselbeziehungen und ihre Konsequenz für die Qualität der Übersetzungen 228

Literaturverzeichnis 231

Nachwort 241